



ΟΡΟΛΟΓΙΟΝ – ЧАСОСЛՈՅՅ

ENSIMMÄINEN КЕТКІ

Часъ пѣрвыи

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta
Romanos Pyrrö, TM
21.4.2008

Kiitetty olkoon Jumalamme alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Благословѣнъ бгѣ нашъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Благословѣн Бог наш, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Amen.

Аминь.

Аминь.

Kunnia olkoon sinulle meidän Jumalamme, kunnia sinulle.

Слава тебѣ бже нашъ, слава тебѣ.

Слава тебѣ Бѡже наш, слава тебѣ.

Taivaallinen Kuningas, Lohduttaja, totuuden Henki, joka paikassa oleva ja kaikki täyttävä, hyvyyden lähde ja elämänantaja, tule ja asu meissä ja puhdistamme meidät kaikesta synnin pahuudesta sekä pelasta, oi, Hyvä, meidän sielumme.

Црѣю небный, утѣшителю, душе истинны, иже везде сый, и вса истинополный, сокровище благихъ и жизни подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси Блаже, души наша.

Царю небесный, утешителю, Душе истины, иже везде сый, и вся исполняяй, сокровище благихъ и жизни подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси Блаже, души наша.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Святый бже, святый крепкий, святый безсмертный, помилуй насъ. (3)

Святый Бѡже, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй насъ. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistamme meidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Пресвятая троице, помилуй насъ: гди, очисти грехи наша: влеко, прости беззакония наша: святый, посети и исцели немощи наша, имене твоегѡ ради.

Пресвятая Троице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: святый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Herra, armahda. (3)

Гди, помилуй. (3)

Господи, помилуй. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tarpahtukoon sinun tahtosi maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä joka-päiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Отче нашъ, иже еси на небесехъ, да святится имя твоѡ, да приидетъ царствие твоѡ, да будетъ воля твоа, яко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесъ, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушение, но избави насъ от лукаваго.

Отче наш, иже еси на небесах, да святится имя твоѡ, да приидет царствие твоѡ, да будет воля твоа, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесъ, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должникомъ нашим: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Amen.

Herra, armahda. (12)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Tulkaa, kumartakaamme meidän Kuningastamme Jumalaa.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme Kristuksen, meidän Kuningasamme ja Jumalamme, eteen.

Tulkaa, kumartukaamme ja langetkaamme itse Kristuksen, meidän Kuningasamme ja Jumalamme, eteen.

І́акw твоё ёсть цѣрѣтво, и́ сі́ла, и́ сла́ва, О́ца и́ Сі́на и́ Сѣта́гw Дѣа, ны́нѣ и́ прѣнw и́ во вѣкы вѣкѡвz.

А́ми́нь.

Ѓдн, помн́лѣн. (ѣі)

Сла́ва О́цѣ, и́ Сі́нѣ, и́ Сѣто́мѣ Дѣѣ, и́ ны́нѣ и́ прѣнw, и́ во вѣкы вѣкѡвz, а́ми́нь.

Прѣидѣ́те, покло́ннѣсѣ цѣре́вн на́шемѣ бѣѣ.

Прѣидѣ́те, покло́ннѣсѣ и́ прѣпаде́мz хрѣ́стѣ, цѣре́вн на́шемѣ бѣѣ.

Прѣидѣ́те, покло́ннѣсѣ и́ прѣпаде́мz само́мѣ хрѣ́стѣ, цѣре́вн и́ бѣѣ на́шемѣ.

Я́ко твоё ёсть ца́рство, и́ сі́ла, и́ сла́ва, О́ца и́ Сі́на и́ Сѣта́го Дѣа, ны́не и́ прѣсно и́ во ве́кы веко́в.

А́ми́нь.

Го́сподн, помн́луй. (12)

Сла́ва Отцѣ, и́ Сі́ну, и́ Сѣто́му Дѣу, и́ ны́не и́ прѣсно, и́ во ве́кы веко́в. А́ми́нь.

Прѣидѣ́те, покло́ннѣсѣ Царе́вн на́шему Бо́гу.

Прѣидѣ́те, покло́ннѣсѣ и́ прѣпаде́м Хрѣ́стѣ, Царе́вн на́шему Бо́гу.

Прѣидѣ́те, покло́ннѣсѣ и́ прѣпаде́м само́му Хрѣ́стѣ, Царе́вн и́ Бо́гу на́шему.

Psalmi 5

Herra, kuule minua, huomaa huokaukseni. Kuningaani ja Jumalani, kuule, kun huudan sinulta apua. Sinua minä rukoilen. Herra, jo aamulla kuulet ääneni, aamun hetkellä tuon sinulle pyyntöni ja odotan vastaustasi. Jumala, sinä et siedä vääryyttä. Pahat eivät saa sinulta suojaa, rehentelijät eivät saa astua eteesi. Sinä vihaat väärintekijöitä, valheenpuhujat sinä tuhoat, murhamiehet ja petturit sinä kiroat. Mutta minä saan tulla sinun temppeliisi suuren hyvyytesi tähden. Minä saan kumartaa pyhäkköösi päin, osoittaa sinulle kunnioitusta. Herra, johdata minua tahtosi tietä, tasoi minulle polku vihamiesteni nähdän.

Псаломъ 5

Глы моѣ внѣши ѓдн, разѣмѣнн зв́аніе моё. Вонмн́ гласѣ молен́л моего, цѣрѣ мо́н и́ вѣже мо́н, і́акw кѣ тебе́ помолн́сѣ ѓдн. Заѣтра оѣслыши гласѣ мо́н, заѣтра предстанѣ тѣ, и́ оѣзрнши мѣ: І́акw бѣз не хотѣнн беззаконн́л, ты ёсн: не прнселн́тсѣ кѣ тебе́ лѣкавнѣнн, ннже превѣдѣтѣ беззаконннцы прѣд очн́ма тво́нма. Возненавн́дѣлз ёсн всѣ дѣлающыѣ беззаконн́е, погѣвнши всѣ гнѣшыѣ лжѣ: мѣжа кровей и́ лстыѣва гнѣшѣтсѣ ѓдѣ. Аѣз же мно́жествомѣ мн́тн твоёѣ внн́дѣ вѣ домѣ тво́н, покло́ннѣсѣ ко хра́мѣ сѣто́мѣ твоёмѣ вѣ стра́тѣ твоёмѣ. Ѓдн, настѣвн мѣ прѣвдою твоёю, врагѣ мо́нхъ радн нспрѣвн прѣд тобо́у пѣть мо́н.

Псалом 5

Глаголы моя внуші Го́сподн, разуме́й зв́анне моё. Вонмн́ гласу молен́ня моего, Царю́ мо́н и́ Бо́же мо́н, јако к тебе́ помолю́сѣ Го́сподн. Заѣтра услыши глас мо́н, заѣтра предстану ти, и́ узрнши мя: Я́ко Бог не хотѣнн беззаконннѣ, ты есн: не прнселн́тсѣ к тебе́ лукавнунѣ, ннже прѣбѣдут беззаконннцы прѣд очн́ма тво́нма. Возненавн́дел есн всѣ дѣлающыѣ беззаконннѣ, погубнши всѣ глаголющыѣ лжу: мѣжа кровей и́ лстыѣва гнѣшѣтсѣ Господѣ. Аз же мно́жествомѣ мн́лостн твоёѣ внн́ду в дом тво́н, покло́нюсѣ ко хра́му сѣто́му твоёму в стра́се твоём. Го́сподн, настѣвн мя прѣвдою твоёю, враг мо́нхъ радн прѣд тобо́у пѣть мо́н.

Heidän sanaansa ei voi luottaa, he hautovat tuhoa sydämessään. Heidän puheissaan väijyy avoin hauta, heidän kielensä on liukas ja pettävä. Langeta heille tuomio, Jumala, anna heidän aikeittensa raueta. Karkota heidät luotasi, heidän rikoksensa ovat lukematomat. Sinua vastaan he ovat nousseet. Poitkoot kaikki, jotka sinuun turvaavat, loppumaton olkoon heidän riemunsa. Sinä suojelet niitä, jotka rakastavat sinua, sinä olet heidän ilonsa lähde. Sinä, Herra, annat siunauksesi vanhurskaalle, sinun hyvyytesi suojaa häntä kuin kilpi.

Psalmi 90

Herra, sinä olet meidän turvamme polvesta polveen. Jo ennen kuin vuoret syntyivät, ennen kuin maa ja maanpiiri saivat alkunsa, sinä olit. Jumala, ajasta aikaan sinä olet. Sinä annat ihmisten tulla maaksi jälleen ja sanot: ”Palatkaa tomuun, Aadamın lapset.” Tuhat vuotta on sinulle kuin yksi päivä, kuin eilinen päivä, mailleen mennyt, kuin öinen vartiohetki. Me katoamme kuin uni aamun tullen, kuin ruoho, joka hetken kukoistaa, joka vielä aamulla viheriöi mutta illaksi kuivuu ja kuihtuu pois.

Sinun vihasi musertaa meidät, kiivautesi saa meidät järkkymään. Sinä otat syntimme silmiäsi eteen, salaisetkin synnit sinä paljastat katseellasi. Vihasi alla meidän päivämme vaipuvat, vuotemme haihtuvat kuin henkäys. Seitsemänkymmentä on vuosiemme määrä, tai kahdeksänkymmentä, jos voimamme kestää. Ja kaikki niiden meno on vain turhuutta ja vaivaa, ne kiitävät ohitse, ja me lennämme pois. ☩

І́ако не́сть во у́стѣхъ ихъ истины, срѣце ихъ сѣетно, гробъзъ ѿверстъзъ горта́нь ихъ, азъ́ки свои́ми льща́ху. Судѣи имъ бже, да ѿпадѣтъ ѿ мѣслей свои́хъ: по мно́жествѣ нече́стїа ихъ ѿзрѣни ѿ, іако прешъ горчи́ша тѣ, гдѣ. И да возвеселѣтъ всѣ ѿповѣща́и на тѣ, во вѣкъзъ возра́дуются, и вселѣни́ша въ нѣхъ: и похва́лѣтъ ѿ тебе́ любя́щїи ѿма твое́. Іако ты благовѣ́ши прѣ́вника гдѣ, іако оръже́мъ блго́воленїа вѣнчалъ еси́ насъ.

Ψαλμός 90

Гдѣ, прибѣжище былъ еси́ намъ въ родъ и родъ. Прѣжде да́же горамъ не бы́ти, и созд́атися землѣи и вселѣ́ннѣи, и ѿ вѣка и до вѣка ты еси́. Не ѿврати́ члѣ́вѣка во смире́нїе, и рекъзъ еси́: ѿврати́теся сынове члѣ́вчестїи. Іако ты́сяща лѣ́тъ прѣ́дъ очїма твої́ма гдѣ, іако де́нь вчерашнїй, иже мимо́иде, и стра́жа нош́на. Оу́ничже́нїа ихъ лѣ́та бѣ́дѣтъ: оу́тρω іако трава́ мимо́идетъ. Оу́тρω процвѣ́тетъ и прѣ́идетъ: на ве́черъ ѿпадѣтъ, ѿжестѣ́етъ и ѿзсхне́тъ:

Іако ѿчезо́хомъ гнѣ́вомъ твої́мъ, и ѿростїю твоєю́ смутї́хомся. Положи́лъ еси́ беззаконїа́ наша прѣ́дъ тобо́ю: вѣкъзъ нашъ въ просвѣ́щенїе лица́ твоегѡ. Іако всѣ днѣ́е наши ѡскѣ́дѣша, и гнѣ́вомъ твої́мъ ѿчезо́хомъ. Лѣ́та наша іако паучї́на подчѣ́ху: днѣ́е лѣ́тъ нашихъ, въ нѣхже́ се́дмьдесятъ лѣ́тъ, аще́ же въ сі́лахъ, ѡ́сьмьдесятъ лѣ́тъ, и мно́жае ихъ трдъ́ и болѣ́знь: іако прї́иде крѡ́тость на ны, и нака́жемся. ☩

Яко несть во устѣх их истины, сѣрдце их сѣетно, гроб отверст горта́нь их, язъ́ки свои́ми льща́ху. Судї им Бже, да отпадѣтъ от мѣслей свои́х: по мно́жеству нече́стїа их изрѣни я, јако преогорчи́ша тя, Гѡсподи. И да возвеселя́тся всї упѡва́ющїи на тя, во век возра́дуются, и вселї́шися в нѣх: и похва́лятся о тебе́ любя́щїи ѿма твое́. Яко ты благословї́ши прѣ́вника Гѡсподи, јако ору́жием благоволенїа венчал еси́ нас.

Псалом 89

Гѡсподи, прибѣжище был еси́ нам в род и род. Прѣжде да́же горам не бы́ти, и созд́атися землѣи и вселѣ́ннѣи, и от вѣка и до вѣка ты еси́. Не отврати́ чело́вѣка во смире́ние, и рекл еси́: обратї́теся сынове чело́вчестїи. Яко ты́сяща лет прѣдъ очїма твої́ма Гѡсподи, јако де́нь вчерашнїй, иже мимо́иде, и стра́жа нош́на. Уничже́нїа их лѣ́та бѣ́дут: ўтро јако трава́ мимо́идет. Утро процветѣ́т и прѣ́дет: на ве́чер отпадѣ́т, ожестѣ́ет и ѿзсхне́т:

Яко ѿчезо́хом гнѣ́вом твої́м, и я́ростїю твоєю́ смутї́хомся. Положи́л еси́ беззаконїа́ наша прѣдъ тобо́ю: век наш в просвѣ́щение лица́ твоегѡ. Яко всї днѣ́е наши ѡскуде́ша, и гнѣ́вом твої́м ѿчезо́хом. Лѣ́та наша јако паучї́на поуча́хуся: днѣ́е лет наших, в нѣхже́ се́дмьдесят лет, аще́ же в сі́лах, ѡ́сьмьдесят лет, и мно́жае их труд и болѣ́знь: јако прї́иде крѡ́тость на ны, и нака́жемся. ☩

Kuka tuntee vihasi koko ankaruuden? Kuka kylliksi pelkää sinun kiivauttasi? Opetä meille, miten lyhyt on aikamme, että saisimme viisaan sydämen. Herra, käänny jo puoleemme. Kuinka kauan vielä viivyt? Armahda meitä, palvelijoitasi. Ravitse meitä armollasi joka aamu, niin voimme iloita elämämme päivästä. Niin kuin annoit murheen, anna meille ilo yhtä monena vuotena kuin vaivamme kesti. Anna palvelijoittesi nähdä suuret tekosi, anna lastemme nähdä kunniasi loisto. Herra, meidän Jumalamme, ole lempeä meille, anna töillemme menestys, siunaa kättemme työt.

Psalmi 101

Minä laulan oikeudesta ja uskollisuudesta, laulan sinun ylistystäsi, Herra. Minä tahdon vaeltaa viisaasti, noudattaa totuuden tietä. Tulethan tuekseni. Minä tahdon toimia vilpittömästi kaikessa, mikä valtaani kuuluu. En ryhdy mihinkään mikä on pahasta lähöisin. Minä vihaan juonittelua, pysyn loitolla siitä. Olkoon vilppi minusta kaukana, pahuudesta en tahdo tietää. Sen, joka toista panettelee, minä vaiennan. Kopeaa katsetta ja ylpeää sydäntä minä en siedä. Kenet miehistä näen luotettavaksi, sen otan lähelleni. Ken vaeltaa totuuden tietä, se saa olla palvelijani. Minun luonani ei ole sijaa sille, joka toista pettää. Ken puhuu valheita, se pysyköön poissa silmistäni. Joka aamu minä käyn oikeutta, minä hävitän maastani lainrikkojat. Minä hävitän väärintekijät Herran kaupungista.

Кто весть державу гнѣва твоегѡ, и ѿ страха твоегѡ ярость твою исчесті? Десницу твою тако скажи ми, и окованныя срѣземъ въ мудрости. Обратисѧ Господи, доколе? И умоленъ буди на рабы твоѧ. Исполнихомѧ заутра милти твоеѧ гдѧ, и возрадовахомѧ, и возвеселихомѧ. Во всѧ дни наша возвеселихомѧ, за дни въ нѧже смирилъ ны еси, лета въ нѧже видехомъ злая. И призри на рабы твоѧ, и на дела твоѧ, и настави сыны ихъ. И буди свѣтлость гдѧ бга нашегѡ на насъ, и дела рѣкъ нашихъ исправи на насъ, и дела рѣкъ нашихъ исправи.

Псаломъ 101

Милѣ и судъ воспою тебе, гдѧ: Пою и разумю въ пути непорочнѣ, когда приидеши ко мнѣ; прехождѧхъ въ незлобїи срѣца моегѡ, посреде дѡму моегѡ. Не предлагѧхъ предъ очима мойма вещь законопреступнѡ, творѧщыя преступленїе возненавидѣхъ. Не прильпѣ мнѣ срѣцѣ строптиво, оклонѧщыгѡ ѿ мене лукавагѡ не познахъ: Оклеветѧщагѡ тай искренняго своегѡ, сего изгонѧхъ: горымъ окомъ и несѣтымъ срѣземъ, съ симъ не идѧхъ. Очи мой на верныя земли, посаждѧти ѧ со мною: ходѧй по пути непорочнѣ, сѣи ми служѧше. Не живѧше посреде дѡму моегѡ творѧй гордыню: гдѧ неправѧла, не исправѧше предъ очима мойма. Во утрїѧ избѣвахъ всѧ грѣшныя земли, еже потребити ѿ града гдѧ всѧ делающыя беззаконїе.

Кто весть державу гнѣва твоегѡ, и от страха твоегѡ ярость твою исчесті? Десницу твою тако скажи ми, и окованныя сѣрдцемъ в мудрости. Обратисѧ Господи, доколе? И умоленъ буди на рабы твоѧ. Исполнихомѧ заутра милости твоеѧ Господи, и возрадовахомѧ, и возвеселихомѧ. Во вся дни наша возвеселихомѧ, за дни в нѧже смирил ны еси, лета в нѧже видехомъ злая. И призри на рабы твоѧ, и на дела твоѧ, и настави сыны их. И буди свѣтлость Господа Бѡга нашего на нас, и дела рук нашихъ исправи на нас, и дело рук нашихъ исправи.

Псалом 100

Милость и суд воспою тебе, Господи: Пою и разумю в пути непорочне, когда приидеши ко мне? Прехождѧхъ в незлобии сѣрдца моегѡ, посреде дѡму моегѡ. Не предлагѧхъ предъ очима мойма вещь законопреступную, творѧщыя преступленїе возненавидѣх. Не прильпѣ мнѣ сѣрдце строптиво, уклонѧющагося от менѣ лукаваго не познах. Оклеветѧющаго тай искренняго своегѡ, сего изгонѧх: горымъ окомъ и несѣтымъ сѣрдцемъ, с симъ не ядѧх. Очи мой на верныя земли, посаждѧти я со мною: ходѧй по пути непорочну, сѣи ми служѧше. Не живѧше посреде дѡму моегѡ творѧй гордыню: глаголяй неправедная, не исправѧше предъ очима мойма. Во утрїѧ избѣвахъ вся грѣшныя земли, еже потребити от града Господня вся делающыя беззаконїе.

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, и ныне и прѣсно, и во веки вековъ, аминь.

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, и ныне и прѣсно, и во веки вековъ. Аминь.

Halleluja, halleluja, halleluja. Kunnia olkoon sinulle, Jumala. (3)

Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава тебѣ Бѹже. (3)

Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа, слава тебѣ Бѹже. (3)

Herra, armahda. (3)

Гдѣи, помилуй. (3)

Гѹсподи, помилуй. (3)

(tropari)

(тропарь)

(тропарь)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle.

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху.

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху.

TROPARI

ТРОПАРЬ

ТРОПАРЬ

Nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

И ныне и прѣсно, и во веки вековъ, аминь.

И ныне и прѣсно, и во веки вековъ. Аминь.

Miksi nimittäisimme sinua, oi, armoitettu? Taivaaksi, sillä sinusta on koittanut vanhurskauden Aurinko, paratiisiksi, sillä sinä olet kasvattanut kuolemattoman Elämän. Neitseeksi, sillä sinä pysyt koskemattomana ainaisesti. Puhtaaksi äidiksi, sillä sinä kannoit pyhässä sylissäsi Poikaa, joka on kaikkeuden Jumala. Rukoile, että hän pelastaisi meidän sielumme.

Что ты наречѣмъ, ѿ благодѣтнѣа; небо, ѣкѡ возсияла еси солнце правды: рай, ѣкѡ прозябла еси цвѣтъ нетлѣннѣа: дѣву, ѣкѡ пребыла еси нетлѣнна: чѣстнѣу мѣрь, ѣкѡ имѣла еси на стѣхъ твоихъ ѡбѣтѣхъ сѣа, всѣхъ бѣа. тогѹ моли спастисѣ душамъ нашимъ.

Что ты наречѣм, о благодѣтная? Небо, ѣко возсияла еси Солнце правды: рай, ѣко прозябла еси цвет нетлѣния: Дѣву, ѣко пребыла еси нетлѣнна: чѣстную мать, ѣко имѣла еси на святѣх твоихъ обѣтяхъ Сѣна, всѣхъ Бѹга. Тогѹ моли спастисѣ душамъ нашимъ.

(evankeliumi)

(евангѣ)

(евангѣлие)

Tee kulkuni vakaaksi ohjeillasi, älä anna minkään vääryyden valita minua. Vapauta minut sortajistani, että voisin noudattaa säädöksiäsi. Kirkasta kasvosi palvelijallesi. Opetä minut tuntemaan käskysi. Siksi minun suuni tulvii kiitosta ja alati ylistää ihanuuttasi.

Стѹпы моѣ направи по словесѣи твоимѹ: и да не ѡбладѣетъ мною всякое беззаконїе. Избави мѣ ѿ клеветы члѣвеческїа, и сохрани заповѣди твоѣ. Лице твоѣ просвети на раба твоегѹ, и научи мѣ ѡправданїемъ твоимъ. Да исполнитсѣ ѡуста моѣ хвалѣнїа твоегѹ гдѣи, ѣкѡ да воспѹю славу твою, весь день великолѣпїе твоѣ.

Стѹпы моѣ направи по словесѣи твоимѹ: и да не обладает мною всякое беззаконїе. Избави мя от клеветы члѣвеческїа, и сохрани заповѣди твоѣ. Лице твоѣ просвети на раба твоегѹ, и научи мя оправданїем твоимъ. Да исполнятся уста моѣ хвалѣнїа твоегѹ Гѹсподи, ѣко да воспѹю славу твою, весь день великолѣпїе твоѣ.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Святѣи Бѹже, святѣи крѣпкїи, святѣи безсмѣртнїи, помилуй насъ. (3)

Святѣи Бѹже, святѣи Крѣпкїи, святѣи Безсмѣртнїи, помилуй насъ. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Kaikkein pyhin Kolminaisuus, armahda meitä. Herra, puhdistameidät synneistämme. Valtias, anna anteeksi rikoksemme. Pyhä, tule ja paranna heikkoutemme sinun nimesi tähden.

Пресвятѹа трѣце, помилѹи насъ: гдѣи, ѡчѣти грѣхѣи нашѹ: влѣко, прѡстѣи беззакѡнїѹ нашѹ: стѣиѹ, посѣтѣи и ищѣлѣи немощи нашѹ, имене твоегѡ радѣи.

Пресвятѹа Трѡице, помилуй нас: Господи, очисти грехи наша: Владыко, прости беззакония наша: святый, посети и исцели немощи наша, имене твоего ради.

Herra, armahda. (3)

Гдѣи, помилѹи. (Г)

Господи, помилуй. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Слава Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä joka-päiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ, да святѣтся имя твое, да приидетъ царствїе твое, да бѹдетъ воля твоя, яко на небесѣи и на землїи. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги нашѹ, якоже и мы оставляемъ должникѡмъ нашимъ: и не введи насъ во искушенїе, но избави насъ ѡ лѹкавагѡ.

Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя твоё, да приидет царствие твоё, да будет воля твоя, яко на небесѣи и на землїи. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должникѡмъ нашим: и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Иѣкѡ твое єсть царство, и сила, и слава, Отца и Сѣна и Святѡго Дѹха, ныне и присно и во веки вековъ.

Яко твоё есть царство, и сила, и слава, Отца и Сѣна и Святѡго Дѹха, ныне и присно и во веки вековъ.

Amen.

Аминь.

Аминь.

KONTAKKI

КОНДАКЪ

КОНДАК

Herra, armahda. (40)

Гдѣи, помилѹи. (М)

Господи, помилуй. (40)

Kristus, Jumala, jota kaikkina aikoina ja joka hetki taivaassa sekä maan päällä kumarretaan ja kunnioidetaan. Sinä, pitkämielinen, ylen armollinen, ylen laupias, joka hurskaita rakastat ja syntisiä armahdat ja kaikkia kutsut pelastukseen luvaten heille tulevia lahjoja.

Иже на всѹкое время, и на всѹкїи часъ, на небесѣи и на землїи покланяемый и слаvimый, хрѣте бже, долготерпѣливе, многомѣтлїе, многоблаготворѣне: иже прѣвнѹмъ любѣи и грѣшнѹмъ милѹѣи, иже всѹ зовѣи ко спасенїю, ѡбѣщанїѹ радѣи бѹдѹщихъ бл҃гъ.

Иже на всякое время, и на всякий час, на небесѣи и на землїи покланяемый и слаvimый, Христѣ Бѡже, долготерпеливе, многомилостиве, многоблаготворѣне: иже праведнѹя любѣи и грѣшнѹя милуѣи, иже вся зовѣи ко спасенїю, обещанїя ради бѹдѹщихъ благъ.

Sinä itse, Herra, ota meidän rukouksemme vastaan ja ohjaa elämämme käskyjesi tielle. Pyhitä sielumme, puhdista ruumiimme, ojenna aivoituksemme, puhdista mielemme ja päästä meidät kaikesta murheesta, pahuudesta ja vaivasta. Ympäroi meidät pyhillä enkeleilläsi, että me heidän joukkojensa varjeluksessa ja johdatusessa uskon yhteyden saavuttaisimme ja lähestymättömän kunniasi käsittäisimme, sillä sinä olet kiitetty iankaikkisesti. Amen.

Herra, armahda. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Me ylistämme sinua, joka olet kerubeja kunnioitettavampi ja serafeja verrattomasti jalompi. Sinua, puhdas Neitsyt, Sanan synnyttäjä, sinua, totinen Jumalan-synnyttäjä.

Herran nimeen siunaa, isä.

Jumala, ole meille armollinen ja siunaa meitä, kirkasta kasvosi meille ja armahda meitä.

Amen.

Kristus, totinen Valkeus, joka valistat ja pyhität jokaisen maailman tulevan ihmisen. Kuvastu koon meissä sinun kasvojesi valkeus, että me siinä lähestymättömän valkeuden näkisimme. Ojenna meidän askelemme sinun käskyjesi täyttämiseen puhtaimman äitisi ja kaikkien pyhiesi esirukouksien tähden.

Amen.

САМЪ ГДН, ПРІИМІ И НАША ВЪ ЧАСЪ СЕЙ МОЛІТВЫ, И ИСПРАВИ ЖИВОТЪ НАШЪ КЪ ЗАПОВѢДЕМЪ ТВОИМЪ: ДУШЫ НАША ОСВАТИ, ТЕЛЕСА ОЧИСТИ, ПОМЫШЛЕНІА ИСПРАВИ, МЫСЛИ ОЧИСТИ, И ИЗБАВИ НАСЪ ѿ ВСЯКАГО СКОРБИ, ЗОЛ И БОЛЕЗНЕЙ, ОГРАДИ НАСЪ СВЯТЫМИ ТВОИМИ АНГЛЫ, ДА ѿПОЛЧЕНІЕМЪ ИХЪ СОБЛЮДАЕМИ И НАСТАВЛЕНІЕМЪ ДОСТИГНЕМЪ ВЪ СОЕДИНЕНІЕ ВЪКРЫ, И ВЪ РАЗУМЪ НЕПРИСТУПНЫА ТВОЕА СЛАВЫ: ѿКѠ БЛГОСЛОВЕНЪ СЕЙ ВО ВЪКНИ ВЪКѠВЪ, АМИНЬ.

ГДН, ПОМИЛУЙ. (3)

СЛАВА ОЦЮ, И СЫНУ, И СВЯТОМУ ДУХУ, И НЫНЕ И ПРІСНО, И ВО ВЪКНИ ВЪКѠВЪ, АМИНЬ.

ЧТНѢЙШЮ ХЕРУВІМЪ, И СЛАВНѢЙШЮ БЕЗЪ СРАВНЕНІА СЕРАФІМЪ, БЕЗЪ ИСТЛЕНІА БГА СЛОВА РОЖДАШЮ, СУЩЮ ВЪЦѠ ТЪ ВЕЛИЧАЕМЪ.

ИМЕНЕМЪ ГДНИМЪ БЛГОСЛОВІ, ОТЧЕ.

БЖЕ ѠЩЕДРИ НЫ, И БЛГОСЛОВІ НЫ, ПРОСВЕТИ ЛИЦЕ ТВОЕ НА НЫ, И ПОМИЛУЙ НЫ.

АМИНЬ.

ХРТЕ СВЕТЕ ИСТИННЫЙ, ПРОСВЕЩААИ И ѠЩІААИ ВСЯКАГО ЧЛВКА ГРАДУЩАГО ВЪ МІРЪ, ДА ЗНАМЕНАЕТСЯ НА НАСЪ СВЕТЪ ЛИЦА ТВОЕГО, ДА ВЪ НЕМЪ ѠЗРИМЪ СВЕТЪ НЕПРИСТУПНЫЙ: И ИСПРАВИ СТОПЫ НАША КЪ ДѢЛАНІЮ ЗАПОВѢДЕЙ ТВОИХЪ, МОЛІТВАМИ ПРЕЧИСТЫА ТВОЕА МТРЕ, И ВСЕХЪ ТВОИХЪ СТІХЪ, АМИНЬ.

АМИНЬ.

Сам Господи, прими и наша в час сей молитвы, и исправи живот наш к заповедям твоим. Души наша освати, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, оградь нас святыми твоими ангелы, да ополчением их соблюдаемы и наставляемы, достигнем в соединение веры, и в разум непреступныя твоея славы: яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи, помилуй. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Честнейшую херувим, и славнейшую без сравнения серафим, без исления Бога Слова рождающую, сущую Богородицу ты величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Боже ущедри ны, и благослови ны, просвети лице твое на ны, и помилуй ны.

Аминь.

Христэ свете истинный, просвещающий и освящающий всякаго человека грядущаго в мир, да знаменается на нас свет лица твоего, да в нем узрим свет непреступный: и исправи стопы наша к деланию заповедей твоих, молитвами пречистыя твоея матери, и всех твоих святых, аминь.

Аминь.

Kontakki (8.säv.)

Sinulle, oi Jumalansynnyttäjä,
| voitolliselle sotajoukkojen
johtajalle, | me sinun palveli-
jasi vaaroista päästyämme, |
kiitokseksi veisaamme voitto-
virren. | Pelasta meidät kai-
kista vaaroista, | sillä sinulla
on valta voittamaton, | että
huutaisimme sinulle: || ”Poit-
se, morsian, aviota tuntema-
ton.”

*Kunnia olkoon sinulle, Kristus,
meidän Jumalamme, meidän toi-
vomme, kunnia sinulle.*

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle
ja Pyhälle Hengelle, nyt ja aina
ja iankaikkisesta iankaikki-
seen. Amen.

Herra, armahda. (3)

Herran nimeen siunaa, isä.

*(Kuolleista ylösnoussut) Kristus,
totinen Jumalamme, puhtaimman
äitinsä, jumalankantajain pyhit-
täjäisäimme ja kaikkien pyhiensä
esirukouksien tähden, armahta-
koon meitä, ja pelastakoon hy-
vyydessään ja ihmisrakkaudes-
saan.*

Herra, armahda. (3)

Кондакъ (главъ ѿ)

Взбрáнной воевóдѣ побѣдѣи́тель-
наа, | ꙗ́кѡ избáвльшеа ѿ
злы́хъ | блáгодáръственнаа воспи-
сѣмъ тѣ рабѣ твоѣ бѣ: | но ꙗ́кѡ
имѣ́шаа держáву непобѣдѣи́мю, |
ѿ всáкнхъ нáсъ вѣдъ свободѣ, да
зовѣмъ тѣ: || Рáдуйсá невѣсто не-
невѣстнаа.

Слáва тебѣ Хрѣ́тѣ бже, о́повáнїе нá-
ше, слáва тебѣ.

Слáва О́цѣ, ѿ сѣ́, ѿ сѣ́мѣ дѣ́, ѿ
нѣнѣ ѿ прѣ́ш, ѿ во вѣ́ки вѣ́-
кѡвъ, а́минь.

Гдѣ́, помѣ́луй. (ѿ)

И́менемъ гдѣ́нимъ блáгословѣ, о́че.

*(Воскресый из мѣртвыхъ) Хрѣ́тосъ
и́стинный вѣ́з нáшъ, мл́твами
пречѣ́тыа своѣа мѣ́ре, преподóбныхъ
ѿ блáгословныхъ О́цъ нáшихъ, ѿ
всѣ́хъ сѣ́тыхъ, помѣ́луетъ ѿ спѣ́етъ
нáсъ, ꙗ́кѡ блáгъ ѿ члѣ́вколѡбѣецъ.*

Гдѣ́, помѣ́луй. (ѿ)

Кондакъ (главъ 8)

Взбрáнной воевóде победѣи́-
тельница, | ꙗ́ко избáвльшеа
от злы́хъ | блáгодáръственнаа
восписѣмъ тѣ рабѣ твоѣ Бого-
рóдице: | но ꙗ́ко имѣ́ющаа дер-
жáву непобѣдѣи́мую, | от всѣ́-
кихъ нас бед свободѣ, да зовѣмъ
тѣ: || ”Рáдуйсá невѣсто не-
вѣстнаа.”

Слáва тебѣ Хрѣ́стѣ Бóже, упо-
вáние нáше, слáва тебѣ.

Слáва Отцѣ́, ѿ Сѣ́ну, ѿ Свя-
тóму Дѣ́ху, ѿ нѣ́не и прѣ́сно, ѿ
во вѣ́ки вѣ́кѡв. А́минь.

Гóсподи, помѣ́луй. (3)

И́менемъ Гóсподнимъ блáгосло-
вѣ́, о́гче.

*(Воскресый из мѣртвыхъ) Хрис-
тóс и́стинный Бог нáш, молѣ́т-
вами пречѣ́стыа своѣа мѣ́тере,
преподóбныхъ и блáгословныхъ
отѣ́ц нáшихъ, ѿ всѣ́хъ святыхъ,
помѣ́луетъ ѿ спáсетъ нас, ꙗ́ко блáгъ
человеколѡбѣецъ.*

Гóсподи, помѣ́луй. (3)

